

ЛІНГВІСТИЧНИЙ АСПЕКТ ПРОФЕСІЙНОЇ КОМУНІКАЦІЇ

УДК 811.111:801

О.К. Романова,
Н. Мадарьяга

ЛЕКСИЧЕСКАЯ ВАРИАТИВНОСТЬ В ЯЗЫКЕ ГАЗЕТЫ (на материале современной украинской прессы)

В статье анализируется вариативность как одно из продуктивных лингвистических явлений современной украинской публицистики на русском языке. Представлен анализ вариативности составных наименований на лексическом уровне. Выборка лексических единиц производилась на материале украинских газет «Сегодня», «Факты и комментарии», «Слово», «Вечерняя Одесса» за 2000 - 2015 годы.

Ключевые слова: язык газеты, вариативность, неологизм, составные наименования

Варьированию на лексическом уровне соответствует синонимическое варьирование словосочетаний, в основе которого лежит изофункциональность средств языка. Примерами такого типа варьирования являются следующие ряды синонимических конструкций: конкурс профессионального мастерства - конкурс рабочего мастерства - конкурс лучших по профессии, световая газета - "бегущая газета" - "бегущая строка", комплексный пункт обслуживания - комплексный приемный пункт, бинарное оружие - сдвоенное оружие.

Долгое время считалось, что специфика варьирования членов терминологических систем заключается в том, что, в отличие от литературного языка, синонимическое варьирование терминов тождественно дублетности. В связи с этим синонимические отношения в терминологии расценивались как явление отрицательное. Но можно высказать и противоположную точку зрения, согласно которой синонимия в терминологии рассматривается как естественное проявление законов развития лексики любого языка (Даниленко В.П., 1986).

В первую очередь это относится к новым терминологическим системам, термино- сочетаниям, переживающим период своего

становлення. Широкая вариативность средств обозначения научных понятий на этапах формирования терминосистем и отдельных терминов играет положительную роль: способствуют выбору термина (терминов), максимально точно передающих признаки отражаемого понятия, которое в свою очередь на стадии открытия и разработки также может подвергаться уточнению, конкретизации: *интеллектуальный робот - интегральный робот - интеллектуальный робот, индустриальный метод (возделывания сельскохозяйственных культур) - индустриальная технология, генная инженерия - генетическая инженерия, "звездные войны" - "космические войны", холодная штамповка - холодное выдавливание, "вакуумная бомба" - боеприпас объемного взрыва.*

Параллельное существование дублетных форм объясняется в первую очередь временным отсутствием установившегося общепринятого термина в силу высокой степени его новизны: *теория произвольных систем - общая теория систем.*

Наличие новых синонимических вариантов терминов часто связано с различным переводом калькируемого словосочетания. Так, вариантам перевода с английского языка словосочетания *"rapid deployment forces"* - *корпус быстрого реагирования, силы быстрого реагирования* соответствуют более поздние и более употребительные в последнее время варианты-кальки: *корпус быстрого развертывания, силы быстрого развертывания* и французское региональное наименование *"силы быстрого действия"*. В основе калькирования наименований-синонимов *День национального протеста* и *День национальной солидарности* лежит антонимия ключевых слов (*протест - солидарность*). Особенностью общественно-политической терминологии является то, что ее отличает функционально-прагматическая направленность воздействия на читателя. Отсюда и яркая оценочность, пристрастность, особая эмоциональность лексики, а как результат - обилие экспрессивно-стилистических синонимов: *мировая семерка - сильная семерка*. В публицистике советского периода доминировала схематичная оценочная шкала - *"хороший Восток" - "плохой Запад"*. Например, процесс определенного сближения Египта с Израилем был назван: *кэмп-дэвидский процесс - кэмп-дэвидский сговор - кэмп-дэвидская сделка*. Сегодня - *"мирный процесс на Ближнем Востоке"*.

Близость, с одной стороны, к терминам и наличие ярко выраженного эмоционального компонента значения, с другой, отвечает основной особенности функционирования языка газеты как "прагматико-эстетической системы, основывающейся на единстве двух тенденций - стандарту и экспрессии - в их диалектической объединении" (Костомаров В.Г., 1970, с. 88). В языке средств массовой коммуникации можно отметить большую терминологичность в сравнении с официальными политическими терминами. Это связано с тем, что идиомы языка массовой коммуникации в силу своей ярко выраженной эмоциональности используются для обозначения соответствующих реалий в противоборстве политических движений. За последнее время это относится к противостоянию "демократов" и "патриотов", где оценочность лексических средств выходит за рамки нормативности: "*дерьмократы*" - "*домокрады*", "*красно-коричневые*" - "*коммуно-фашисты*". Этот факт полностью согласуется с определением информационной и оценочной функций как ведущих в публицистике (Солганик Г.Я., 1981).

К лексическому типу варьирования относятся изменения на словообразовательном уровне (*клуб трезвости* - *клуб трезвенников*, "*новый бедный*" - "*новая бедность*").

Появление модификаций новых составных наименований продиктовано и активной тенденцией к компрессии. Компрессия лежит в основе языковых способов образования вариантов терминов, составляющих значительную часть новых составных наименований. К словообразовательной конденсации относятся:

- 1) сокращение состава слова: *локомотивноремонтный* – *локомотиво-ремонтный завод*, *агрегатированный* - *агрегатный метод*, *аграрнопромышленный* - *аграрно-промышленный комплекс*;
- 2) формирование слова на основе лексикализованного сочетания способом: а) *аббре-виации буквенной* - *типовые проектные решения - ТПР*, *звуковой* - *синдром приобретенного иммунологического дефицита - СПИД*, *смешанной* - *гидроаккумуляи-рующая электростанция - ГАЭС*, *инициально-словной* - *отраслевая автоматизи-рованная система управления - ОАСУ-быт.*, *сложносокращенной* - *государственная приемка – госприемка*; б) *универбации* - *витаминно-травянная мука – витаминка*; в) *телескопии* - *поляризационный спектрометр – спектрополяриметр*; г) *субстантивации* - *контейнерная площадка – контейнерная*;

3) усечение компонента, функционирующего в составе сложного термина: *большая интегральная микросхема - большая интегральная схема*;

4) элиминация одной из основ сложно-составного слова расчлененной номинации: *электронно-вычислительная техника - вычислительная техника, общественно-торговый центр - торговый центр*;

5) образование на базе компонентов составного наименования сложного слова, входящего в структуру расчлененного названия: *конкурс профессионального мастерства - конкурс профмастерства, урок профессиональной ориентации - урок профориентации*.

У ряда лексических единиц наблюдается многоступенчатость словообразовательной компрессии: *аграрно-промышленный комплекс - агропромышленный комплекс - агропромкомплекс - агрокомплекс; - агропром - АПК* и производные варианты: *агропромовцы* и т.д..

Все типы сокращений проявляют продуктивность и широко используются при образовании новых номинативных единиц, обозначающих недавно существующие или не появившиеся к настоящему времени денотаты: *ОТС - общая теория систем*.

Многие сокращения, как например, аббревиатура "*СПИД*", оказываются по сравнению с многословными терминами настолько удобнее в употреблении, что расшифровка их до полных наименований представляет уже сейчас определенную сложность.

Список использованных источников

1. Брагина, А.А. Синонимы в литературном языке [Текст] / А.А. Брагина. – М. : Наука, 1986. – 124 с.
2. Вежбицкая, А. Антитоталитарный язык в Польше [Текст] / А. Вежбицкая // Вопросы языкознания. – 1993. – № 4. – С. 107-125.
3. Горбачевич, К.С. Вариативность слова и языковая норма [Текст] / К.С. Горбачевич. – Л. : Наука, 1978. – 237 с.
4. Даниленко, В.П. Современные проблемы русской терминологии [Текст] / В.П. Даниленко. – М. : Наука, 1986. – 197 с.
5. Костомаров, В.Г. Русский язык на газетной полосе [Текст] / В.Г. Костомаров. – М. : Изд-во МГУ, 1970. – 266 с.
6. Роцин, С.К. Психология и журналистика [Текст] / С.К. Роцин. – М. : Наука, 1989.
7. Солганик, Г.Я. Лексика газеты: Функциональный аспект [Текст] / Г.Я. Солганик. – М. : Высш. школа, 1981. – 112 с.

У статті аналізується варіативність як одне з продуктивних лінгвістичних явищ сучасної української публіцистики російською мовою. Представлений аналіз варіативності складових найменувань на лексичному рівні. Вибірка лексичних одиниць проводилася на матеріалі українських газет «Сегодня», «Факты и комментарии», «Слово», «Вечерняя Одесса» за 2000 - 2015 роки.

Ключові слова: мова газети, варіативність, неологізм, складові найменування

The article analyzes variability as one of productive linguistic phenomenon of modern Ukrainian journalism in Russian. The analysis of variance component names on the lexical level. The sample of lexical units made on the material Ukrainian newspapers «Сегодня», «Факты и комментарии», «Слово», «Вечерняя Одесса» for 2000 - 2015 years.

Keywords: language newspapers, variability, neologism, composite nam

УДК 811.161.2

В.Ю. Сікорська, Ю. Белінська,
А. Мєзенцева

ФРАЗЕОЛОГІЯ У ДІЛОВОМУ МОВЛЕННІ

У статті простежено функціонування фразеологізмів в офіційно-діловому стилі, здійснено спробу визначення їх походження.

Ключові слова: фразеологізми, офіційно-діловий стиль, стандартизованість, образність.

Фразеологія – надзвичайно складне явище, вивчення якого вимагає свого методу дослідження, а також залучення таких наук, як-от лексикології, граматики, стилістики, фонетики, історії мови, історії, філософії, логіки і країнознавства. Фразеологізми – одна з мовних універсалій, оскільки не існує жодної мови без них. У фразеологізмах знаходить відображення історія народу, своєрідність його культури та побуту. Фразеологізми часто носять яскраво національний характер. Українська фразеологія дуже багата і має багатовікову історію.

Дослідження фразеологізмів у сучасному вітчизняному мовознавстві є наразі дуже актуальне, оскільки над цим питанням працювало чимало науковців: В.В. Виноградов, Б.О. Ларін,